

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Распространение переводческой ошибки буддистского прецедентного имени «Авалокитешвара» в китайском языке

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Цуй Юйфэй

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: victoria-yufei@mail.ru

Прецедентность обладает определенным национальным и социальным характером, который зависит от истории и культуры отдельного народа, что затрудняет собственное понимание значения прецедента. Такое языковое явление как прецедентное имя занимает промежуточное место между языком и культурой, и указывает на эталонную совокупность определенных качеств (*Моцарт, Ломоносов*) [2, 2003, с.108]. Особое место занимает прецедентное имя в религии. В Китае широко известно о буддизме, являющемся «единственной высокоразвитой мировой религией, которая не включает в свои представления акт творения мира и последовательно проводит мысль о вечности мироздания - вернее о периодическом саморазрушении и самовосстановлении миров» [3, 1996, с.29]. В Китае у буддизма много последователей, даже неверующие слышали о нескольких именах Будд и Бодхисаттв, например, Будда Шакьямуни, Будда Амитабха, Будда Майтрейя, Бодхисаттва Авалокитешвара и т.д.

Самым популярным буддистским именем в Китае считается «Авалокитешвара». В санскрите «Авалокитешвара» обозначает «одного из самых значимых божеств - Будду Сострадания. Он являет собой воплощение сострадательности всех Будд, дарит милость всему существу» [5]. Поэтому говорят, что Бодхисаттва Авалокитешвара всегда помогает людям отвести любую беду. На китайском языке это имя Авалокитешвара звучит как «Гуань Шиъинь» (Guan1 Shi4yin1), люди всегда просят Гуань Шиъинь защитить их и их семьи. В Китае Гуань Шиъинь изображается в виде красивой и доброй женщины, однако, в Древней Индии использовался образ молодого мужчины. Гуань Шиъинь стало прецедентным именем в китайском течении буддизма (Махаяна).

Китайский лингвист Цянь Вэйчжун (Qian2 Wen2zhong1), профессор Фуданьского университета (Шанхай) занимается санскритом и культурой древней Индии, и считает, что Гуань Шиъинь - это переводческая ошибка, возникшая в работах переводчика Кумараджива, причём на эту ошибку впервые обратил внимание монах Сюаньцзан. Цянь Вэйчжун отмечает, что правильный вариант перевода - Гуань Зизай (Guan1 Zi4zai4). Он полагал, что санскритское сложное имя «Avalokiteśvara» (латинская транслитерация) можно разделить на две части: Avalokiteśvara = Avalokita (смотрящий) + śvara (освобождение), в процессе соединения гласный звук «а» и начального звука «i» следующей основы превращается в соединительную гласную «е». Однако, в переводе Кумараджива это имя неправильно переведено как Avalokitasvara = Avalokita (смотрящий) + svara (голос на свете). Во времена Кумарадживы на территории Китая использовались различные переводы лишь на языках западного края (Сиюй), которые в китайских исторических хрониках имели отношение к регионам, расположенным «западнее заставы Юймэньгуань; Центральная Азия» [6], где говорили на древних языках Кучи (на китайском «Цюцы»), Юйтяня (современная территория Синьцзян-Уйгурского автономного округа КНР). Ошибка заключалась в том, что Кумараджива перевёл сутры с уже выполненных переводов на языки западного района, а не прямо с санскрита, поэтому он не виноват [7]. К тому моменту

в людской памяти уже закрепились прецедентное имя Гуань Шиъинь, и прецедентное имя «Гуань Зизай» не прижилось.

Сравнение двух варианта перевода Бодхисаттвы Авалокитешвара

Санскрит (лат.транс.):

Avalokiteśvara

Avalokitasvara

Разделение санскрита:

Avalokita +īśvara

Avalokita +svara

Значения санскрита:

смотрящий + освобождение

смотрящий + голос на свете

Перевод на китайском:

Гуань Зизай (Guan1 Zi4zai4)

Гуань Шиъинь (Guan1 Shi4yin1)

Отношение говорящих:

практически редко используется

используется широко

Переводческая ошибка становится привычной, и правильный вариант не принимается. Н.К. Гарбовский отметил, что «переводчик должен прекрасно понимать смысл и содержание переводимого» [1, 2007, с.84]. Д.М. Бузаджи считает, что в переводческих работах существуют 4 группы ошибок, и в каждой группе есть разные категории конкретных типов ошибок. В данном случае перевод прецедентного имени Бодхисаттвы Авалокитешвара с санскрита на китайский - это «ошибка, связанная с неверной передачей в переводе имен собственных», относящаяся к четвёртой группе переводческих ошибок [4, 2009, с.2].

Итак, понимание имени Бодхисаттва Авалокитешвара разделило специалистов санскрита на две группы. Одни, как профессор Цянь Вэйчжун, считают, что прецедентное имя Гуань Шиъинь является переводческой ошибкой в работе, сделанной монахом Кумараджива, но именно этот вариант уже широко используется в народе, и верующие часто просят Бодхисаттву Гуань Шиъинь помочь избежать страданий. Другие не могут согласиться с мнением профессора Цянь Вэйчжуна, и считают, что оба имени существуют в буддийских сутрах как прецедентные имена «Гуань Шиъинь» и «Гуань Зизай» и для жителей Китая и верующих все равно как звучит прецедентное имя. Китайцы уже не хотят менять это прецедентное имя. Китайцы просят, любят и уважают Бодхисаттву Гуань Шиъинь, и они верят, что Бодхисаттва Авалокитешвара тоже привыкла этому имени, и продолжит помогать людям избегать страданий.

Источники и литература

- 1) 1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М: издательство МГУ, 2007, 544 с.
- 2) 2. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 288 с.
- 3) 3. Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. Саб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. 288 с.
- 4) 4. Классификация переводческих ошибок по Д.М. Бузаджи, В.В. Гусеву, В.К. Ланчикову, Д.В. Псурцеву и распределение «весов» по категориям ошибок. URL: <http://study-english.info/App4-mistakes.pdf> (дата обращения: 28.02.2021)

- 5) 5. Бодхисаттва «Авалокитешвара» – кто это в буддизме. URL: <http://o-buddizme.ru/simvoly-v-buddizme/avalokiteshvara>(дата обращения: 28.02.2021)
- 6) 6. Большой русско-китайский словарь. URL: <https://bkrs.info/>
- 7) 7. Почему прецедентное имя Бодхисаттвы «Гуань Шиъинь» является переводческой ошибкой? URL: <https://www.zhihu.com/question/62396859>(дата обращения: 28.02.2021)